

白话

资治通鉴

4



白话

主编 黄锦铨

资治通鉴

4

岳麓书社

第四册目录

| | | |
|-------|-------|-------|
| 卷第二二三 | 唐纪三十九 | (81) |
| 卷第二二四 | 唐纪四十 | (21) |
| 卷第二二五 | 唐纪四十一 | (43) |
| 卷第二二六 | 唐纪四十二 | (65) |
| 卷第二二七 | 唐纪四十三 | (87) |
| 卷第二二八 | 唐纪四十四 | (107) |
| 卷第二二九 | 唐纪四十五 | (126) |
| 卷第二三〇 | 唐纪四十六 | (144) |
| 卷第二三一 | 唐纪四十七 | (162) |
| 卷第二三二 | 唐纪四十八 | (180) |
| 卷第二三三 | 唐纪四十九 | (202) |
| 卷第二三四 | 唐纪五十 | (220) |
| 卷第二三五 | 唐纪五十一 | (243) |
| 卷第二三六 | 唐纪五十二 | (263) |
| 卷第二三七 | 唐纪五十三 | (280) |
| 卷第二三八 | 唐纪五十四 | (299) |
| 卷第二三九 | 唐纪五十五 | (319) |
| 卷第二四〇 | 唐纪五十六 | (338) |
| 卷第二四一 | 唐纪五十七 | (356) |
| 卷第二四二 | 唐纪五十八 | (375) |
| 卷第二四三 | 唐纪五十九 | (391) |
| 卷第二四四 | 唐纪六十 | (412) |
| 卷第二四五 | 唐纪六十一 | (430) |
| 卷第二四六 | 唐纪六十二 | (450) |
| 卷第二四七 | 唐纪六十三 | (470) |
| 卷第二四八 | 唐纪六十四 | (488) |
| 卷第二四九 | 唐纪六十五 | (508) |
| 卷第二五〇 | 唐纪六十六 | (528) |
| 卷第二五一 | 唐纪六十七 | (548) |

| | | |
|-------|-------|--------|
| 卷第二五二 | 唐纪六十八 | (566) |
| 卷第二五三 | 唐纪六十九 | (585) |
| 卷第二五四 | 唐纪七十 | (602) |
| 卷第二五五 | 唐纪七十一 | (620) |
| 卷第二五六 | 唐纪七十二 | (641) |
| 卷第二五七 | 唐纪七十三 | (662) |
| 卷第二五八 | 唐纪七十四 | (683) |
| 卷第二五九 | 唐纪七十五 | (703) |
| 卷第二六〇 | 唐纪七十六 | (725) |
| 卷第二六一 | 唐纪七十七 | (746) |
| 卷第二六二 | 唐纪七十八 | (764) |
| 卷第二六三 | 唐纪七十九 | (785) |
| 卷第二六四 | 唐纪八十 | (806) |
| 卷第二六五 | 唐纪八十一 | (822) |
| 卷第二六六 | 后梁纪一 | (844) |
| 卷第二六七 | 后梁纪二 | (862) |
| 卷第二六八 | 后梁纪三 | (884) |
| 卷第二六九 | 后梁纪四 | (905) |
| 卷第二七〇 | 后梁纪五 | (926) |
| 卷第二七一 | 后梁纪六 | (947) |
| 卷第二七二 | 后唐纪一 | (964) |
| 卷第二七三 | 后唐纪二 | (984) |
| 卷第二七四 | 后唐纪三 | (1003) |
| 卷第二七五 | 后唐纪四 | (1022) |
| 卷第二七六 | 后唐纪五 | (1040) |
| 卷第二七七 | 后唐纪六 | (1057) |
| 卷第二七八 | 后唐纪七 | (1079) |
| 卷第二七九 | 后唐纪八 | (1096) |
| 卷第二八〇 | 后晋纪一 | (1117) |
| 卷第二八一 | 后晋纪二 | (1136) |
| 卷第二八二 | 后晋纪三 | (1153) |
| 卷第二八三 | 后晋纪四 | (1175) |
| 卷第二八四 | 后晋纪五 | (1194) |
| 卷第二八五 | 后晋纪六 | (1212) |
| 卷第二八六 | 后汉纪一 | (1229) |

| | | | |
|-------|------|-------|--------|
| 卷第二八七 | 后汉纪二 | | (1247) |
| 卷第二八八 | 后汉纪三 | | (1265) |
| 卷第二八九 | 后汉纪四 | | (1284) |
| 卷第二九〇 | 后周纪一 | | (1303) |
| 卷第二九一 | 后周纪二 | | (1323) |
| 卷第二九二 | 后周纪三 | | (1344) |
| 卷第二九三 | 后周纪四 | | (1363) |
| 卷第二九四 | 后周纪五 | | (1382) |

白话资治通鉴卷第二二三

刘本栋 译述

唐纪三十九 公元七六三年七月至七六五年十月，共二年五个月。

代宗睿文孝武皇帝（上之下）

广德元年（癸卯、七六三）

秋，七月，壬寅日（初一），群臣上尊号为宝应元圣文武孝皇帝。壬子日（十一日），大赦天下，改年号为广德。各位讨伐史朝义的将军都进升官阶，增加爵位和封邑各有差等。册命回纥可汗为颉咄登密施合俱录英毅建功毗伽可汗，可敦为娑墨光亲丽华毗伽可敦；左、右杀以下的官员都有封爵和赏赐。

戊辰日（二十七日），杨绾呈上贡举的详细办法：秀才考问经书大义二十条，对策五道；国子监推荐出来应举的人，先由国子博士推荐给国子祭酒，国子祭酒考试通过后再进升到尚书省，和乡贡的办法相同。应考明法科的，委任刑部考试。有人认为明经科、进士科已经实行了很久，不可以马上革除。这个办法虽然没有实行，有识之士却认为很好。

任命仆固瑒为朔方行营节度使。

吐蕃侵入大震关，攻陷兰、廓、河、鄯、洮、岷、秦、成、渭各州，取得河西、陇右的全部土地。唐朝自从武德（高祖年号）以后，开辟扩展边疆，土地和西域相连接，都分别设置都督、府、州、县。开元年间，设置朔方、陇右、河西、安西、北庭各个节度使来统治，每年征发太行山以东的壮丁为守御的士兵，缿帛作为军用物资；开荒屯田，以供军粮；设置监牧，畜养牛马；驻扎在城镇守御巡逻的士兵，万里之间前后可以互相望见。及至安禄山造反，守边的精锐士兵都征调回国中去支援，叫做行营（军营行止不定，故名）。所留下来的士卒，单薄衰弱，渐渐被胡虏侵吞。在

几年的时间里，西北几十个州相继沦陷。从凤翔以西，邠州以北，都成为胡族的地区了。

起初，仆固怀恩受皇上诏书与回纥可汗在太原见面；河东节度使辛云京以为可汗是仆固怀恩的女婿，恐怕他们合谋进攻军府，就关闭太原城门自行防守，也不犒劳他的军队。等到史朝义平定以后，皇上又下诏书令仆固怀恩送可汗出塞，往来都经过太原。辛云京也关闭城门不和他通消息。仆固怀恩很生气，写表文把详细情形报告朝廷，朝廷没有答复。仆固怀恩率领朔方军队几万人驻扎在汾州，教他的儿子御史大夫仆固瑒率领一万驻扎在榆次，副将李光逸等人驻扎在祁县，李怀光等人驻扎在晋州，张维岳等人驻扎在沁州。李怀光，本来是勃海靺鞨人，姓茹，为朔方将军，因为有功劳而赐姓李。宦官骆奉仙到太原，辛云京深相结交，向他说仆固怀恩同回纥合谋，反叛的形迹已经显露出来。骆奉仙回来，顺便拜访仆固怀恩，仆固怀恩在母亲面前和他饮酒，母亲屡次责让骆奉仙说：“你同我的儿子相约为兄弟，现在又亲近辛云京，为什么反复无常呢！”酒喝到兴浓时，仆固怀恩起来跳舞，骆奉仙送给彩物作为缠头。仆固怀恩想要酬谢他，就说：“等明日端午节，应该再快乐地喝一天酒。”骆奉仙坚决要求回朝，仆固怀恩就把他的马藏起来。骆奉仙对左右的人说：“早上责让我，现在又把我的马藏起来，将要杀死我。”夜里，翻过墙逃走了。仆固怀恩大惊，马上追上去把马还给他。八月，癸未日（十三日），骆奉仙回到长安，向皇上报告仆固怀恩计划造反。仆固怀恩也把实际情形向皇上详细奏明，请求杀辛云京和骆奉仙。皇上两方面都不追究，下优诏褒扬他们使他们和解。

仆固怀恩以为自从战乱发生以来，到处尽力作战，全家为国家而战死的有四十六人，女儿又嫁到绝远的地方，劝说回纥派兵帮助唐朝收复东京、西京，平定河南、河北；功劳之大，没有人能和他相比；却被人设计陷害，所以气愤怨恨也特别深。于是就上书为自己申冤，以为：“臣前些时奉命送可汗回国，耗尽了自己的家产，才使他上道。走到山北，辛云京和骆奉仙紧闭城门，不出来恭候迎接，却教他们偷偷地行军，像盗匪一般。回纥怨恨恼怒，很想纵兵攻城。臣竭力为他们和解劝说，才能安全送出塞外。辛云京、骆奉仙恐怕臣先前已经向陛下申论奏明，所以又随便找借口说预作防备，和李抱玉共同联合起来。臣静心思想，自己有六个罪过：以前同罗叛变，臣替先帝平定河曲，这是第一个罪过；

臣的儿子仆固玢被同罗俘虏，乘机逃回，臣把他杀了以号令于士卒，这是第二个罪过；臣有两个女儿，都嫁到远方的夷狄，替国家和亲，消除贼寇和敌国，这是第三个罪过；臣和儿子仆固瑒不顾死亡，为国家拼命效力，这是第四个罪过；河北刚刚归附，节度使都掌握大军，臣安抚他们使他们不再疑惧，这是第五个罪过；臣劝说回纥，使他们奔赴国家的急难；天下平定以后，又送他们回国，这是第六个罪过。臣既然背负六大罪过，实在应当万死；只该含恨九泉之下，衔冤到千年万代，又有什么好申诉的呢！臣蒙受国家大恩，日夜都想回到朝中事奉天子。只是因为来瑱被杀，朝廷并没有宣布他的罪状。各道的节度使那一个不心怀疑虑和恐惧！近来说陛下下诏征召几个人入朝，全都没有到。他们实在是怕被宦官谗害，白被朝廷杀戮。岂只是群臣不忠于君上，正因为邪恶的小人位居陛下的身边。臣前后两次所奏报有关骆奉仙的事，言词和实情并不是不真确，可是陛下竟然没有处置，而且对他的宠爱和信任更加深厚。这都是因为小人们结党营私，蒙蔽了陛下耳目聪明的后果。私下听说四方派人到朝廷奏报事情，陛下总是说去和骠骑将军（程元振）商议，不曾交付宰相决定可否施行；有时扣留几个月不让人回来，更增加了远方和近处将吏的猜疑和隔阂。像臣所率领的朔方将士，功劳最高，是先帝中兴大业的主要干部，也是陛下做兵马大元帅时的旧部下；不曾特别地加以优厚的奖赏，反而相信谗害嫉妒的言辞。郭子仪以前已经受猜忌，臣现在又被谗害。古语说：‘高鸟尽，良弓藏，’的确不是假话。陛下相信他们托言谋反来诬陷我，这和‘指鹿为马’又有什么分别呢！如果陛下不接受臣的忠诚言语，仍然因循不改，臣实在不敢说能保有家业，陛下又怎么能够安定国家呢！忠言逆耳，但是对行事有利，希望陛下仔细考虑考虑。臣想要公开回朝廷，恐怕将士们阻挡挽留我。现在借口出巡晋州和绛州，将在那里多停留一段时间。请陛下特别派遣一个使者来绛州看望臣，臣就和他一同出发。”

九月，壬戌日（二十二日），皇上派裴遵庆到仆固怀恩那里去宣示旨意，同时察看他的意图。仆固怀恩见到裴遵庆，抱着他的脚大声哭着申诉冤情。裴遵庆向他说圣上恩意非常优厚，暗示他教他回朝。仆固怀恩应允。副将范志诚以为不可以，他说：“您相信他的甜言蜜语，回到朝中就成为来瑱第二，不能回来了！”第二天，仆固怀恩见到裴遵庆，以怕死为借口，请求让他的一个儿子

回朝，范志诚又以为不可以，裴遵庆就回来了。御史大夫王翊出使回纥回来，仆固怀恩先前已经同回纥有来往，恐怕王翊泄露了他的事情，就把他扣留下来。

吐蕃侵掠中国的时候，边疆的守将向朝廷告急，程元振都不向皇上报告。冬，十月，吐蕃侵犯泾州，刺史高晖把城献出而投降，因而替他作向导，带领吐蕃深入内地。过了邠州，皇上才听到消息。辛未日（初二），进犯奉天、武功，京师大为惊惧。皇上下诏任命雍王李适为关内元帅，郭子仪为副元帅，出兵镇守咸阳以抵抗吐蕃。

郭子仪闲散废弃的时间很久，部下都已经四散分离。现在招募士卒，仅募得二十人骑马出发。到了咸阳，吐蕃率领吐谷浑、党项、氏、羌二十多万人马，布满了几十里的路面，已经从司竹园渡过渭水，沿着山边向东进军。郭子仪使判官中书舍人王延昌入朝奏报，请求增加士兵。程元振阻止，竟没有召见他。癸酉日（初四），渭北行营兵马使吕月将率领精兵二千人在周至西边打败吐蕃。乙亥日（初六），吐蕃进攻周至，吕月将又竭力与他作战，士卒死完了，被吐蕃俘虏。

皇上正在练兵，而吐蕃已经渡过了便桥，仓猝之间，不知如何是好。丙子日（初七），出城逃到陕州，百官都隐藏起来，六军纷纷逃走。郭子仪听说后，立刻从咸阳跑回长安。等他到达长安，车驾已经离去。皇上刚离开苑门，渡过浐水，射生将军王献忠率领四百骑叛乱回到长安，胁迫丰王李珣等十个王向西迎接吐蕃。在开远门内遇到郭子仪。郭子仪叱责他，王献忠下马，对郭子仪说：“现在主上逃到东方去了，国家没有主君。令公身为元帅，废立就在您的一句话。”郭子仪没有说话。李珣抢着说：“公为何不说话！”郭子仪责备他，用兵护送他到行在。丁丑日（初八），皇上到达华州，官吏都逃散了，不再有供奉和拟度。随从的将士不免挨冻受饿。适逢观军容使鱼朝恩率领神策军从陕州来迎驾，皇上就到鱼朝恩的军营。丰王李珣在潼关进见皇上，皇上没有责备他；退回营幕以后，说了一些不恭敬的话。群臣上奏章议论此事，请求把他杀死，皇上才命令他自杀。

戊寅日（初九），吐蕃进入长安。高晖与吐蕃大将马重英等拥立以前的邠王李守礼的孙子李承宏为皇帝，改年号，设立百官，任命以前的翰林学士于可封等人为宰相。吐蕃抢夺府库和民间的财物，焚烧民间房屋，长安城中焚掠一空。苗晋卿生病躺在家里，派

人把他抬到朝廷，逼迫威胁他。苗晋卿闭着嘴不说话，丑虏不敢杀他。这时六军逃散在外的，到处抢夺，士人百姓为了躲避战乱，都逃到山谷里去。

辛巳日（十二日），皇上到达陕州，百官渐渐有人来到。郭子仪带领三十个骑兵从御宿川沿着山边向东行，对王延昌说：“六军将士逃散的大多在商州，现在赶快去收集他们。同时征调武关的防御部队，几天以后，北自蓝田出兵向长安进发，吐蕃一定会逃跑。”经过蓝田，遇见元帅都虞候臧希让和凤翔节度使高升，获得士兵将近一千人。郭子仪同王延昌商量说：“溃散的士兵到了商州，官吏一定会逃避隐藏起来，而且人民也会骚乱。”教王延昌从径直的小路进城安抚告谕他们。各将军正在放纵士卒抢劫财物，听说郭子仪来到了，都十分欢喜愿意听命令。郭子仪恐怕吐蕃威胁皇上的军驾，把军队留驻在七盘，三天以后才出发。等到商州，一面走一面收取散兵，再加上武关的防御士兵合计有四千人，军中的声势渐渐盛大起来。郭子仪于是就流着泪勉勵将士来共同洗刷国家的耻辱，收复长安。将士们都很感激情愿接受约束。郭子仪请太子宾客第五琦为粮料使，负责供给军中的食粮草料。皇上颁赐郭子仪诏书，恐怕吐蕃从潼关向东进攻，征召郭子仪到行在去。郭子仪上表说：“臣不收复京城无脸见陛下，如果从蓝田出兵，敌人绝对不敢向东进军。”皇上允许。鄜延节度判官段秀实劝节度使白孝德带兵去赴国难。白孝德当天就率领大军，南下直趋京畿，与蒲、陕、商、华各州，联合进攻。

吐蕃拥立广武王李承宏以后，想要抢劫城中的士人、女子以及各种工匠，编制整齐以后再回国。郭子仪使左羽林大将军长孙全绪率领两百骑兵从蓝田出发观察胡虏的情势；命令第五琦代理京兆尹，与长孙全绪一同出发；又命令宝应军使张知节率领军队接着出发。长孙全绪到达韩公堆，白天就敲鼓插起旗帜，夜间就点燃许多火堆，来使吐蕃疑惧。前任光禄卿殷仲卿聚集兵卒和士民将近一千人，保卫蓝田，与长孙全绪内外相呼应，率领二百多骑兵横渡洛水。吐蕃很恐惧，老百姓又骗他们说：“郭令公从商州率领大军不知有多少人已经来到了！”胡虏以为是真的，渐渐带兵离去。长孙全绪又教射生将军王甫到长安城里暗中结合几百个少年人，夜里敲着鼓在朱雀街上大声呼喊。吐蕃非常害怕。庚寅日（二十一日），全部逃走。高晖听到了，率领手下三百多骑兵向东逃走；到了潼关，守将李日越把他捉住杀了。

壬辰日（二十三日），皇上下诏书以元载代理元帅行军司马，以第五琦为京兆尹。癸巳日（二十四日），以郭子仪为西京留守。甲午日（二十五日），郭子仪从商州出发。巳亥日（三十日），以鱼朝恩的部下将军皇甫温为陕州刺史，周智光为华州刺史。

驃骑大将军、判元帅行军司马程元振专权放肆，朝臣怕他比李辅国还要利害。各将军有大功的，程元振都忌恨想害他。吐蕃侵入中国，程元振不及时向皇上报告，以致皇上狼狈逃避。皇上发诏书征召各节度的兵马，李光弼等人都忌恨程元振在朝中专权，没有一个人肯来。朝廷内外都咬牙切齿地痛恨他，但是没有人敢说话。太常博士柳伉上疏，以为：“吐蕃侵犯大震关，度越陇山，不动一刀一箭就进入京师，劫掠宫禁，焚烧陵园和寝庙，武士没有一个人努力作战，这是将帅背叛陛下呀。陛下疏远大功臣，信任身边狎习的人，日积月累，以致造成大祸，大臣在朝廷上没有一个人肯冒犯颜色直言进谏使陛下回心转意的，这是公卿大臣背叛陛下呀。陛下刚离开京城，老百姓满街满巷地抢夺府库，互相杀戮，这是三辅的人民背叛陛下呀。从十月初一下诏征召各节度的部队勤王，到现在已经四十天了，连一辆入关勤王的兵车都没有，这是四方背叛陛下呀。朝廷内外都背叛离散，陛下以为今天的形势是平安呢？还是危险呢？如果认为是危险，怎么能够高枕无忧，而不替天下讨伐罪人呢！臣听说良好的医生替人治病，要对准病症吃药；所吃的药如果不适合病症，还是没有益处的。陛下看今天的病症是怎么到这种地步的呢？如果要想一定保存宗庙国家，唯有砍下程元振的头，飞书传告天下，把所有的宦官隶属各州管辖，把神策兵交付大臣掌管，然后削去尊号，下诏书归罪于自己，说：‘天下的将吏如果允许朕改过自新，就应当立刻召募兵士西来朝廷救援；如果认为朕的罪恶不能悔改，那么帝王的大位，岂敢妨碍圣贤！将任凭天下臣民推立贤君。’如果这样做，而勤王的士兵不来，人民不受感动，天下不服从，臣愿全家碎尸万段来向陛下谢罪。”皇上以为程元振曾经有保驾的功劳，十一月，辛丑日（初二），削除程元振的官爵，放回乡里。

王甫自称为京兆尹，聚集士卒两千多人，设置官吏，在长安市中横行暴虐。壬寅日（初三），郭子仪到达浚水以西，王甫止住士兵不外出。有人劝郭子仪，长安城不可进入。郭子仪不听，带领三十人骑马慢慢前进，派人传言召王甫；王甫失去凭据，出来迎接拜伏在地，郭子仪把他杀了。他的士兵都散去。白孝德和邠

宁节度使张蕴琦率领士兵屯扎在京畿各县，郭子仪征召他们进城，京城一带因而安定下来。

担任广州市舶使的宦官吕太一发兵作乱，节度使张休抛弃广州城逃奔到端州。吕太一放纵士兵焚烧劫掠。政府军把他们讨平。

吐蕃回到凤翔，节度使孙志直关闭城门抵抗防守，吐蕃围攻了好几天。镇西节度使马璘听说皇上逃到陕州，率领一千个精锐的骑兵从河西入关赴难；辗转战斗来到凤翔，正好遇到吐蕃围攻州城。马璘率领士卒把弓箭拉紧，面向外对着敌人，突破包围圈进入城中，不曾解下铠甲休息，就离开城池出来作战。马璘独自骑马身先士卒奋力进攻，俘虏和杀死上千人回来。第二天，敌人又逼近城墙挑战，马璘开放悬门等待他。敌人撤退，说：“这位将军不怕死，应该避开他。”于是就离去了，驻扎在原州、会州、成州、渭州等地。

十二月，丁亥日（十九日），皇上从陕州出发。左丞颜真卿请皇上先拜谒祖宗陵庙，然后再回皇宫。元载不听从。颜真卿生气地说：“朝廷难道还能受得了宰相先生的再破坏吗！”元载因此怀恨在心。甲午日（二十六日），皇上到达长安，郭子仪率领朝中的百官和诸军到浐水的东边迎接，趴在地上等待治罪。皇上慰劳他说：“没有能及早用卿，所以才落得这种地步。”

任命鱼朝恩为天下观军容宣慰处置使，总管禁卫军，权势和恩宠没有人能比得上，在户县和中渭桥建筑城池，屯驻士兵以防备吐蕃。以骆奉仙为户县筑城使，于是就统率当地的驻军。

乙未日（二十七日），任用苗晋卿为太保，裴遵庆为太子少傅，同时都罢除政事。任用宗正卿李峴为黄门侍郎、同平章事。裴遵庆罢除政事以后，元载的权势更大，用钱财结交宦官董秀，使主管文书的官吏卓英倩暗中和他往来；皇上心中所想的是什么，元载必定预先知道；于是就承顺皇上的心意探索他的微旨，所说的话没有不合皇上的心意的。皇上因此更宠爱他。卓英倩，是金州人。

吐蕃离去以后，广武王李承宏逃亡到野外隐藏起来；皇上赦免他的罪过，不杀他。丙申日（二十八日），把他安置在华州。

程元振因罪撤职以后，回到三原。听说皇上回宫，穿上女人的衣服，私自进入长安，希图再被任用，京兆府把他逮捕报告给皇上。

吐蕃攻陷松、维、保三州和云山县新建筑的两座新城。西川

节度使高适不能去援救，于是剑南西山各州也都沦入吐蕃手中了。

二年（甲辰、七六四）

春，正月，壬寅日（初四），敕书说程元振换穿女人的衣服偷偷儿地溜进长安，将要图谋不法的行为，放逐到遥远的溱州。皇上念程元振的功劳，不久又命令把他安置在江陵。

癸卯日（初五），把剑南东和西川合并为一道，任用黄门侍郎严武为节度使。

丙午日（初八），派遣检校刑部尚书颜真卿去宣旨安慰朔方节度行营。皇上在陕州的时候，颜真卿请求奉诏书去召仆固怀恩回朝。皇上没有允许。到现在，皇上命令颜真卿劝说晓谕仆固怀恩入朝。颜真卿回答说：“陛下在陕州的时候，臣到那里，拿忠义来责备他，教他来赴难，他还有可以到朝廷来的理由；现在陛下已经回到宫中，他前进不能成就勤王的功劳，后退又不能舍弃士卒，怎么肯来呢！而且说仆固怀恩造反的人只有辛云京、骆奉仙、李抱玉、鱼朝恩四个人，其余的各大臣都说他被冤枉。陛下不如用郭子仪代替仆固怀恩，就可以不用战争而使他服从。”当时汾州别驾李抱真，是李抱玉的堂弟，他知道仆固怀恩有反叛的意图，只身离开回到京师。皇上正在忧虑仆固怀恩，就召见李抱真问他计策。李抱真回答说：“这件事不值得忧虑。朔方的将士思念郭子仪，如同子弟的思念父兄。仆固怀恩欺骗他的部下说，郭子仪已经被鱼朝恩杀死。部下相信他的话，所以才受他的利用。陛下果真任用郭子仪主管朔方，他们不召就来了。”皇上以为很对。

甲寅日（十六日），礼仪使杜鸿渐上奏说：“从今以后，冬至祭天，夏至祭地，请用太祖配享，孟春祈谷用高祖配享，孟夏祈雨用太宗配享，祭祀太庙用肃宗配享。”皇上听从。

乙卯日（十七日），立雍王李适为皇太子。

吐蕃进入长安的时候，各军散亡的士卒和乡里中的无赖子弟互相聚集在一起为盗贼；吐蕃离去以后，仍然逃窜躲藏在南山子午等五个山谷中，到处为害地方。丁巳日（十九日），任用太子宾客薛景仙为南山五谷防御使，去讨伐他们。

魏博节度使田承嗣上奏请把他所管辖的地区取名为天雄军，朝廷准许了。

仆固怀恩既然不被朝廷任用，因而就和河东都知兵马使李竭诚暗中计划夺取太原。辛云京发觉了，就杀死李竭诚，登城架设防御工事。仆固怀恩教他的儿子仆固瑒去攻打，辛云京出城与他

交战，仆固瑒大败而退回，于是就带兵围攻榆次。皇上对郭子仪说：“仆固怀恩父子二人辜负朕实在太深了。听说朔方的将军和士卒思念先生如同大旱以后盼望下雨。先生替朕镇压安抚河东，汾阳的士兵一定不会叛变。”戊午日（二十日），任用郭子仪为关内、河东兵马副元帅、河中节度等使。仆固怀恩的部将和士卒听到后，都说：“我们跟随仆固怀恩做不义的事情，有什么脸面去见汾阳王！”

癸亥日（二十五日），以刘晏为太子宾客，李峴为太子詹事。刘晏因为与程元振结交；程元振获罪，李峴有功，因此被宦官忌恨，所以与刘晏同时罢相。任用右散骑常侍王缙为黄门侍郎，太常卿杜鸿渐为兵部侍郎，二人都做同平章事。

丁卯日（二十九日），任用郭子仪为朔方节度大使。二月，郭子仪到河中。云南籍的士兵一万人戍守河中，将军贪婪，士卒残暴，成为一府的祸患。郭子仪斩了十四人，杖打三十人，府内才得安宁。

癸酉日（初五），皇上到太清宫去朝拜祭奠；甲戌日（初六），祭祀太庙；乙亥日（初七），在圜丘祭祀昊天上帝。

仆固瑒围攻榆次，十几天都没有攻下；就派人急征祁县的士兵，李光逸全都给与他。士卒尚未吃饭，不能向前行进，偏将白玉、焦晖用响箭射跟不上队伍的人。军士说：“将军为什么射人？”白玉说：“现在随从别人造反，终究免不了要死；反正是死，射一箭又有什么伤害！”到了榆次，仆固瑒责备他们迟到。胡人说：“我们骑马，是汉卒走不动的！”仆固瑒捶打汉卒，汉卒都很怨恨恼怒，说：“节度使偏袒胡人！”当天晚上，焦晖、白玉率领士卒攻击仆固瑒，把他杀死。仆固怀恩听到后，进入房中禀告他的母亲。母亲说：“我告诉你不要造反，国家对待你并不薄。现在士兵既已变心，祸害必然累及我，将怎么办！”仆固怀恩没有回答，拜了又拜，就出门而去。母亲提着刀追赶他说：“我替国家杀死这个叛贼，拿他的心来向三军将士谢罪！”仆固怀恩很快地走开，得以免死；就同部下三百人从汾州西向渡过黄河，往北逃走。

当时朔方将军浑瑊之驻守灵州，仆固怀恩的檄文送到，说将带领全部军队回镇所。浑瑊之说：“不对，由此看来，一定军队溃败了。”将要拒绝他。他的外甥张韶说：“他或许已经改变初衷，真的带领部众回镇所。怎么可以不让他进城呢！”浑瑊之犹豫不决。仆固怀恩走得很快，在浑瑊之的坼候兵回来报告以前先到达，浑

释之不得已而让他进城。张韶把浑释之的计谋告诉仆固怀恩，仆固怀恩以为张韶是在替他做间谍，把浑释之杀了，并且收取他的部队，教张韶带领。事后不久，想道：“浑释之是舅父，他尚且要背叛，怎么会对我忠心呢！”有一天，借故用杖打他，把小腿打断，弃置在弥峨城死去。（此事两《唐书》《仆固怀恩传》均不载。本卷永泰元年怀恩死，张韶曾代领其军）。

都虞候张维岳在沁州，听说仆固怀恩逃走，骑驿马赶到汾州，安抚定了军队，杀死焦晖、白玉因而偷取他们的功劳，向郭子仪报告。郭子仪派牙官卢谅到汾州，张维岳贿赂卢谅，教他证实他的话。郭子仪奏报张维岳杀死仆固场，把头传送到朝廷。群臣入朝拜贺，皇上黯然不乐，说：“朕的诚心不能使人相信，以致使功臣死亡，感到十分惭愧，又有什么好拜贺的呢！”下令用辇车把仆固怀恩的母亲接到长安来，供给礼遇非常优厚；过了一个多月，寿终正寝。依照礼仪把她埋葬，功臣都非常感动赞叹。

戊寅日（初十），郭子仪到达汾州，仆固怀恩的士卒都归附他，都精神振奋感动得流泪，欢喜他的到来而悲伤他来得太晚。郭子仪知道了卢谅的欺诈行为，用木杖把他打死。皇上以为李抱真的话有了证验，升他做殿中少监。

皇上出奔陕州的时候，李光弼始终拖延不去勤王。皇上恐怕因而造成嫌隙，他的母亲住在河中，屡次派遣宦官去慰问他。吐蕃撤退以后，任命李光弼为东都留守以观察他的去就；李光弼以担任江、淮转运粮食的职务为理由加以辞谢，就带兵回徐州。皇上迎接他的母亲到长安，供给非常优厚；教他的弟弟李光进掌管禁卫军，待遇非常优厚。

戊子日（二十日），大赦天下。

自从安史之乱以来，汴水堙塞废弃。转运米粮都是从长江、汉水运到梁州、洋州，路途迂曲危险，烦劳耗费。三月，己酉日（十二日），任用太子宾客刘晏为河南、江、淮以来的转运使，商议开通汴水。庚戌日（十三日），又命刘晏和各道的节度使平均并调节赋税和劳役，任由便宜行事，事后再呈报皇上。当时正当兵火以后，关内关外粮食缺乏，饮食很困难。关中的米价一斗值一千钱，老百姓都搓揉禾穗的米粒来供给禁卫军，宫中厨房里没有两天米粮的积蓄。刘晏就挖出汴水中的泥沙使其畅通，并且写信给宰相元载，详细陈述漕运的利益和弊端，使内外的主管官员共同协助。从此以后，每年运送米粮好几十万石来供给关中。唐代

擅长转运米粮的人，首推刘晏，后来的人都是遵守他的法度。

甲子日（二十七日），盛王李琦去世。

党项进犯同州，郭子仪教开府仪同三司李国臣去攻打他，说：“胡虏一有机会就出来抢劫，政府军到了就逃入山区，应该教老弱的士兵在前面引诱他，把强大精良的骑兵放在后面来消灭他。”李国臣在澄城北和他交战，把他打得大败，杀死和俘虏一千多人。

夏，五月，癸丑日（初八），开始实行《五纪历》。

庚申日（十五日），礼部侍郎杨绾上奏说每年各地方选举来的举子和所呈报的情形不确实，所选举的童生并无真才，都是侥幸得中；结果完全停办。

郭子仪以为安禄山、史思明以前都占据洛阳，所以各道都设置节度使来控制要道。现在大盗都已经平定，可是各地的节度使却聚集重兵，消耗腐蚀百姓的钱粮，就上表请求罢除。乃从河中节度开始。六月，下敕书罢除河中节度和耀德军。郭子仪又请求罢除自己的关内副元帅职务，皇上不允许。

仆固怀恩到了灵武，收集散失的士卒，他的部众又振兴起来。皇上很优厚的抚恤他的家庭。癸未日（十七日），下诏书，称赞他“功劳记载在皇宫，普及于天下。猜疑嫌隙的产生，起自一些小人的。仔细观察他的内心深处，本来没有反叛的意图。君臣之间的正常关系，实情和起初一样。只因河北已经平定，朔方已经有所归属，应该解除河北副元帅和朔方节度等使；他的太保兼中书令和大宁郡王照旧。但是应当回到朝廷，不要再生疑惧。”仆固怀恩终究不听从。

秋，七月，庚子日（初五），征收天下青苗税款作为百官的俸禄。

太尉兼侍中、河南副元帅、临淮武穆王李光弼，训练军队严格整齐。指挥顾盼发号施令，各将军都不敢仰脸看他。计谋决定以后才作战，能够用少数的兵制服众多的敌兵，与郭子仪齐名。及至驻扎在徐州，拥有大军而不朝见天子，各将军如田神功等人就不再受命和畏惧他。李光弼惭愧悔恨以致成病，己酉日（十四日），去世。八月，丙寅日（初一），任用王缙代替李光弼总统河南、淮西、山南东道各行营。

郭子仪从河中回朝廷，适逢泾原奏报仆固怀恩带领回纥和吐蕃的十万大军将要入侵，京师大为惊恐。皇上下诏教郭子仪率领各将军出京镇守奉天县。皇上叫他去问破敌的方略，郭子仪回答

说：“仆固怀恩不能有所为了。”皇上说：“为什么？”郭子仪回答说：“仆固怀恩勇敢而对待部下缺少恩惠，士卒的心意不归附他。他所以能够入关侵掠，也不过是顺应将士们东归的心意而已。他所统帅的士兵都是臣以前的部下，一定不忍心用锋利的刀枪对付我，所以知道他不能有所作为。”辛巳日（十六日），郭子仪出发到奉天去。

甲午日（二十九日），加王缙东都留守官职。

河中府尹兼任节度副使崔胤调派镇兵向西抵抗吐蕃，所制定的军令不能统一。九月，丙申日（初二），镇兵作乱，抢夺官府和居民的财产，经过一整夜才安定下来。

丙午日（十二日），加河东节度使辛云京同平章事官衔。

辛亥日（十七日），任用郭子仪摄理北道邠宁、泾原、河西以来通和吐蕃使，任用陈郑、泽潞节度使李抱玉摄理南道通和吐蕃使。郭子仪听说吐蕃逼近邠州，甲寅日（二十日），派遣他的儿子朔方兵马使郭晞率领一万兵马去援救。

己未日（二十五日），剑南节度使严武击溃吐蕃七万士卒，攻下当狗城。

关中有蝗虫为灾，又有连阴雨，一斗米值一千多钱。

仆固怀恩的前军到达宜禄，郭子仪教右兵马使李国臣率领军队作为郭晞的后援。邠宁节度使白孝德击败吐蕃军队于宜禄。冬，十月，仆固怀恩带领回纥和吐蕃的部队到达邠州，白孝德、郭晞关闭城门防守。

庚午日（初六），严武攻下吐蕃盐川城。

仆固怀恩同回纥、吐蕃的军队进逼奉天，京师戒严。各将军请求出来作战，郭子仪不允许，说：“胡虏深入我们的领土，利在速战。我们坚守营垒等待他，他们以为我们胆怯，必然不加戒备，才可击败他。如果匆忙应战而不能得胜，那么士兵的心就分散了。敢说作战的要斩首！”辛未日（初七）夜晚，郭子仪带兵出城列阵于乾陵以南。壬申日（初八）天未亮，敌兵大举来到。胡虏起初以为郭子仪没有准备，想要偷袭他。忽然看见大军，惊慌不已，于是不战而退兵。郭子仪派副将李怀光等人率领五千骑兵追逐胡虏，追到麻亭才回来。胡虏到了邠州，丁丑日（十三日），攻打邠州城，没有攻下来。乙酉日（二十一日），胡虏渡过泾水逃走。

仆固怀恩向南进犯的时候，河西节度使杨志烈派士兵五千人，告诉监军柏文达说：“河西的精兵，全在这里了。您率领他们去攻